

中国古代名著全本译注丛书

国 语

译
注

邬国义 胡果文 李晓路 译注



中国古代名著全本译注丛书

国
语
译
注

邬国义 胡果文 李晓路 译注



图书在版编目(CIP)数据

国语译注 / 邬国义, 胡果文, 李晓路撰. —上海:
上海古籍出版社, 2017.8
(中国古代名著全本译注丛书)
ISBN 978-7-5325-8480-2

I. ①国… II. ①邬… ②胡… ③李… III. ①中国历史—春秋时代—史籍 ②《国语》—译文 ③《国语》—注释
IV. ①K225.04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 130721 号

中国古代名著全本译注丛书

国语译注

邬国义 胡果文 李晓路 撰

上海世纪出版股份有限公司
上海古籍出版社 出版

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.co

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

江阴金马印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 19.5 插页 5 字数 677,000

2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—3,100

ISBN 978-7-5325-8480-2

K · 2333 定价: 58.00 元

如有质量问题,请与承印公司联系

前言

要了解先秦时代的社会和历史，离不了《国语》。

一般认为，《国语》是我国最早的一部国别史，在唐代刘知幾所撰写的史学理论著作《史通》中，《国语》被列为史体六家之一。据清人浦起龙的疏释，《国语》家乃“国别家也”。然而细玩《国语》各篇文字，就会感到，它似乎不是一部有系统的史著，而是一部古人言论的汇编，只不过它是采取了按国别分编的形式，如果按言论性质分编，它倒近似于后世的《世说新语》。

原来，《国语》的“语”是上古时代的一种著作形式。在《国语·楚语上》中说，楚庄王要教育太子，大夫申叔时提出了九项教育节目，有《春秋》、《世》、《诗》、《礼》、《乐》、《令》、《语》、《故志》、《训典》。其中，《语》的作用是“使明其德，而知先王之务用明德于民也”。以之与今本《国语》相比照，大体相近，流传至今的《论语》、《短语》（在《管子》中）、《新语》，实际也是同样性质的“语”书。《语》既是上古时代用以教育贵胄的教科书，当时的本子必不止《国语》一种，可惜由于时代久远、七厄六灾，完整流传至今的《语》书，只有这部经过后人重编的《国语》了。不过，在先秦古籍中，还间或可以看到一些吉光片羽，例如，《尹文子·大道》中就有“语曰：‘（佞）辨惑物，舜、禹不能得憎。’”“语曰：‘禄薄者不可与经乱，赏轻者不可与入难。’”（今人一般把这里的“语”理解为“俗语”、“谚语”，其实是不恰当的。在当时的著述中，另有“里语”、“鄙语”、“谚”之称，因此，这里的“语”绝大部分应当理解为《语》书）西晋时，

汲郡的战国魏墓中曾出土过“《国语》三篇，言楚晋事”（《晋书·束皙传》），可惜后来又失传了。20世纪70年代中期，长沙马王堆三号汉墓出土的帛书中有一种残损不全的《语》书，被定名为《春秋事语》，据张政烺先生考定，这是《语》书中的一种初级读本（《〈春秋事语〉解题》，载《文物》1977年第1期）。准此，《国语》的性质其实并非是 History，而是 Discourse，事实上国外的《国语》译本就是译作“Discourses on the States”。由于上古史料的匮乏，人们也把《国语》中的材料作为史料来运用，但这与历史著作应该是有区别的。

《国语》还有一个聚讼纷纭的问题是它的作者。著名史学家司马迁的名篇《报任少卿书》中有“左丘失明，厥有《国语》”之说，所以，有很长一段时间，人们认为《国语》是左丘明所作。又因为《左传》相传也出于左丘明之手，于是，就称《左传》为“春秋内传”，《国语》为“春秋外传”。后世更有人发挥说，《国语》是左丘明作《春秋传》的稿本，“时人共传习之，号曰《国语》”（《文献通考·经籍考》引巽岩李氏说）。《国语》因而长期被目录学家列入“经部春秋类”中，以“准经典”的身份流传了近2000年，直到乾隆时代修撰《四库全书》，才把它“贬”入“史部杂史类”（其实，按《国语》的性质，还是作为“准经典”比较恰当）。左丘明的《国语》著作权，很早就有人怀疑，理由是，它与《左传》“事辞或多异同，文体亦不类”（陈振孙《直斋书录解題》）。例如，《晋语》在书中独占九篇，于晋国三卿记事特详赵氏；《晋语六》记鄢陵之战共四条，内容仅有详略之异；《齐语》全同于《管子·小匡》等。然而，《四库提要》仍肯定了左丘明说，认为，“中有与《左传》未符者，犹《新序》、《说苑》同出刘向而时复牴牾。盖古人著书各据所见之旧文，疑以存疑，不似后人轻改也”；“终以汉人所说为近古”。由于《四库提要》是官书，所

以左丘明的著作权继续安享了近 200 年。近代新史学兴起，怀疑说复兴，学者提出了种种假说，却未能形成一致意见，但它非一时一人之作，尤其并非出于左丘明之手大约是可以肯定了。

现在我们见到的《国语》二十一卷本，基本是出于汉人整理编定的本子，计有《周语》二卷，《鲁语》二卷，《齐语》一卷，《晋语》九卷，《郑语》、《楚语》、《吴语》各一卷，《越语》二卷（汉人另外还有一种《国语》的本子，即《汉书·艺文志》所载由刘向编定的《新国语》五十四篇，可惜这一系统的《国语》本子没有流传下来）。记事始于西周穆王，迄于鲁悼公（约公元前 967—前 453 年）。由于《国语》曾经荣列“准经典”的地位，所以，曾经有过一些著名经学家如郑众、贾逵、王肃等为它作过注，但这些注本都没有流传下来，现在能见到的最早，也是最流行的是三国时代吴人韦昭的注本。由于时代较早，其中又保留了许多古音、古训，所以这个注本颇受学者的重视。后人补作的注释，较著名的有两种，一种是清人董增龄的《国语正义》，一种是近人徐元浩的《国语集解》。前一种近年巴蜀书社有影印本，后一种被收入《四部备要》，都不难得见。

《国语》的文辞向以优美著称，有“深閼杰异，固世之所耽嗜而不已”之誉（见柳宗元《非国语》）。在清人编选的《古文观止》中，选入了《国语》的十一篇文章，今人所编的先秦文学选本中，大都少不了要选上几段《国语》的文章。虽然有些前代学者对《国语》的议论颇有微词，如唐代的柳宗元认为“其说多诬淫”，“背理去道而务富其语”；朱熹诋为“委靡繁絮，真衰世之文耳”，但赞赏的还是大多数。《国语》虽不似《尚书》那样诘屈聱牙，但由于时代悬隔，因此，一般人要阅读它，还是有较大的困难。有鉴于此，上海古籍出版社组织了这部《国语》注释全译本。这个译注本虽然还谈不上是一个尽善

尽美的本子，但任事者的工作态度十分认真，有些较难的篇段甚至数易其稿，因而它较之目下流行的一些所谓名著白话本来说，要可靠得多。希望这个本子能有助于广大读者继承祖先留给我们的这份宝贵遗产。

顾 静

一九九三年十二月

目 录

前言	1
----------	---

卷一 周语 上	1
---------------	---

祭公谏穆王征犬戎	1
密康公母论小丑备物终必亡	5
邵公谏厉王弭谤	6
芮良夫论荣夷公专利	9
邵公以其子代宣王死	11
虢文公谏宣王不籍千亩	12
仲山父谏宣王立戏	17
穆仲论鲁侯孝	19
仲山父谏宣王料民	21
西周三川皆震伯阳父论周将亡	23
郑厉公与虢叔杀子颓纳惠王	25
内史过论神	27
内史过论晋惠公必无后	31
内史兴论晋文公必霸	36

卷二 周语 中	39
---------------	----

富辰谏襄王以狄伐郑及以狄女为后	39
襄王拒晋文公请隧	45
阳人不服晋侯	48
襄王拒杀卫成公	50

王孙满观秦师	52
定王论不用全烝之故	54
单襄公论陈必亡	57
刘康公论鲁大夫俭与侈	62
王孙说请勿赐叔孙侨如	65
单襄公论郤至佻天之功	67
 卷三 周语 下	 72
单襄公论晋将有乱	72
单襄公论晋周将得晋国	76
太子晋谏灵王壅谷水	80
晋羊舌肸聘周论单靖公敬俭让咨	87
单穆公谏景王铸大钱	91
单穆公谏景王铸大钟	94
景王问钟律于伶州鸠	100
宾孟见雄鸡自断其尾	105
刘文公与苾弘欲城周	107
 卷四 鲁语 上	 111
曹刿问战	111
曹刿谏庄公如齐观社	113
匠师庆谏庄公丹楹刻桷	115
夏父展谏宗妇觐哀姜用币	116
臧文仲如齐告余	118
展禽使乙喜以膏沫犒师	120
臧文仲说僖公请免卫成公	122
臧文仲请赏重馆人	124

展禽论祭爰居非政之宜	126
文公欲弛孟文子与郈敬子之宅	130
夏父弗忌改昭穆之常	132
里革更书逐莒太子仆	134
里革断宣公罍而弃之	136
子叔声伯辞邑	138
里革论君之过	140
季文子论妾马	142

卷五 鲁语 下

叔孙穆子聘于晋	144
叔孙穆子谏季武子为三军	146
诸侯伐秦鲁人以莒人先济	148
襄公如楚.....	150
季冶致禄.....	153
叔孙穆子知楚公子围有篡国之心	154
叔孙穆子不以货私免	156
子服惠伯从季平子如晋	158
季桓子穿井获羊	161
公父文伯之母对季康子问	162
公父文伯饮南宫敬叔酒	163
公父文伯之母论内朝与外朝	164
公父文伯之母论劳逸	166
公父文伯之母别于男女之礼	170
公父文伯之母欲室文伯	171
公父文伯卒其母戒其妾	173
孔丘谓公父文伯之母知礼	174
孔丘论大骨.....	175

孔丘论楛矢	177
闵马父笑子服景伯	179
孔丘非难季康子以田赋	181
卷六 齐语	183
管仲对桓公以霸术	183
管仲佐桓公为政	192
桓公为政既成	196
管仲教桓公亲邻国	198
管仲教桓公足甲兵	200
桓公帅诸侯而朝天子	202
葵丘之会天子致胙于桓公	205
桓公霸诸侯	207
卷七 晋语 一	210
武公伐翼止栾共子无死	210
史苏论献公伐骊戎胜而不吉	212
史苏论骊姬必乱晋	218
献公将黜太子申生而立奚齐	221
献公伐翟祖	223
优施教骊姬远太子	225
献公作二军以伐霍	228
优施教骊姬谮申生	231
申生伐东山	235
卷八 晋语 二	238
骊姬谮杀太子申生	238

公子重耳夷吾出奔	245
驪将亡舟之侨以其族适晋	247
宫之奇知虞将亡	249
献公问卜偃攻驪何月	251
宰周公论齐侯好示	252
宰周公论晋侯将死	254
里克杀奚齐而秦立惠公	256
冀芮答秦穆公问	265

卷九 晋语 三

惠公入而背外内之赂	266
惠公改葬共世子	268
惠公悔杀里克	270
惠公杀丕郑	271
秦荐晋饥晋不予秦籴	274
秦侵晋止惠公于秦	276
吕甥逆惠公于秦	281
惠公斩庆郑	284

卷十 晋语 四

重耳自狄适齐	288
齐姜劝重耳勿怀安	290
齐姜与子犯谋遣重耳	294
卫文公不礼重耳	295
曹共公不礼重耳而观其骭肋	297
宋襄公赠重耳以马二十乘	299
郑文公不礼重耳	301

楚成王以周礼享重耳	304
重耳婚媾怀嬴	307
秦伯享重耳以国君之礼	311
重耳亲筮得晋国	314
秦伯纳重耳于晋	317
寺人勃鞮求见文公	320
文公遽见竖头须	323
文公修内政纳襄王	324
文公出阳人	327
文公伐原	329
文公救宋败楚于城濮	330
郑叔詹据鼎耳而疾号	333
箕郑对文公问	335
文公任贤与赵衰举贤	337
文公学读书于臼季	340
郭偃论治国之难易	341
胥臣论教诲之力	342
文公称霸	345
卷十一 晋语 五	347
臼季举冀缺	347
宁嬴氏论貌与言	349
赵宣子论比与党	351
赵宣子请师伐宋	353
灵公使鉏麇杀赵宣子	355
范武子退朝告老	357
范武子杖文子	358
郤献子分谤	359

张侯御郤献子	360
师胜而范文子后入	362
郤献子等各推功于上	363
苗贲皇谓郤献子不知礼	365
车者论梁山崩	366
伯宗妻谓民不戴其上难必及	368

卷十二 晋语 六

赵文子冠	370
范文子不欲伐郑	374
晋败楚师于鄢陵	375
郤至勇而知礼	377
范文子论内睦而后图外	379
范文子论外患与内忧	380
范文子论胜楚必有内忧	382
范文子论德为福之基	385
范文子论私难必作	387
栾书发郤至之罪	388
长鱼矫胁栾中行	390
韩献子不从栾中行召	391

卷十三 晋语 七

栾武子立悼公	393
悼公即位	395
悼公始合诸侯	399
祁奚荐子午以自代	402
魏绛谏悼公伐诸戎	404

悼公使韩穆子掌公族大夫	406
悼公使魏絳佐新军	407
悼公赐魏絳女乐歌钟	408
司马侯荐叔向	410

卷十四 晋语 八

阳平教平公灭栾氏	411
辛俞从栾氏出奔	415
叔向母谓羊舌氏必灭	417
叔孙穆子论死而不朽	418
范宣子与和大夫争田	420
訾祏死范宣子勉范献子	424
师旷论乐	425
叔向谏杀竖襄	426
叔向论比而不别	427
叔向与子朱不心竞而力争	428
叔向论忠信而本固	430
叔向论务德无争先	432
赵文子请免叔孙穆子	434
赵文子为室张老谓应从礼	436
赵文子称贤随武子	438
秦后子谓赵孟将死	439
医和视平公疾	441
叔向均秦楚二公子之禄	443
郑子产来聘	445
叔向论忧德不忧贫	447

卷十五 晋语 九	449
叔向论三奸同罪	449
中行穆子帅师伐狄围鼓	451
范献子戒人不可以不学	454
董叔欲为系援	455
赵简子欲有斗臣	456
阎没、叔宽谏魏献子无受贿	457
董安于辞赵简子赏	459
赵简子以晋阳为保鄣	461
邰无正谏赵简子无杀尹铎	462
铁之战赵简子等三人夸功	465
卫庄公祷	467
史黯谏赵简子田于蜚	468
少室周知贤而让	469
史黯论良臣	470
赵简子问贤于壮驰兹	472
窦犂谓君子哀无人	473
赵襄子使新稚穆子伐狄	475
智果论智瑶必灭宗	476
士茁谓土木胜惧其不安人	478
智伯国谏智襄子	479
晋阳之围	481
卷十六 郑语	483
史伯为桓公论兴衰	483
平王之末秦晋齐楚代兴	494

卷十七 楚语 上	495
申叔时论傅太子之道	495
子囊议恭王之谥	499
屈建祭父不荐芟	501
蔡声子论楚材晋用	503
伍举论台美而楚殆	509
范无宇论国为大城未有利者	513
左史倚相微申公子亶	517
白公子张讽灵王宜纳谏	519
左史倚相微司马子期唯道是从	523
卷十八 楚语 下	525
观射父论绝地天通	525
观射父论祀牲	529
子常问蓄货聚马鬬且论其必亡	534
蓝尹亶避昭王而不载	537
郢公辛与弟怀或礼于君或礼于父	539
蓝尹亶论吴将毙	541
王孙圉论国之宝	543
鲁阳文子辞惠王所与梁	545
叶公子高论白公胜必乱楚国	546
卷十九 吴语	551
越王勾践命诸稽郢行成于吴	551
吴王夫差与越荒成不盟	554
夫差伐齐不听申胥之谏	556
夫差胜于艾陵使奚斯释言于齐	559